

2012 год – Год французского языка в России  
2012 год - 100-летие библиотеки

**Курганская областная универсальная научная библиотека  
им. А.К. Югова  
Отдел литературы на иностранных языках**

# **Французская лексикография. Словари**

## **библиографический указатель**



**Курган, 2011**

Указатель отражает состав словарной части франкоязычного фонда отдела литературы на иностранных языках. Вступительная статья излагает краткую историю появления первых французских словарей и развития французской лексикографии во Франции и в России. Словари в указателе расположены по разделам. Каждый раздел представляет собой список одного типа словарей. Внутри разделов книги расположены в алфавите авторов и заглавий. Перед каждой книгой дается шифр. В указатель вошли словари: толковые, лингвистические, специальные, отраслевые.

Французская лексикография. Словари: библиографический указатель / КОУНБ им. А.К. Югова, отд. литературы на ин. яз.; сост. К. А. Ильинская. – Курган, 2011. – 40с. -122 назв.

## Оглавление

Предисловие	4
Вступительная статья	5
Введение	5
Словари во Франции. Французская лексикография.	5
Французские словари в России. Русская лексикография.	10
Указатель	17
Толковые словари	17
Словари-энциклопедии	18
Специальные лингвистические словари	19
Зарубежные издания	19
Отечественные издания	21
Специальные словари	22
Французско-русские	22
Русско-французские специальные словари	29
Двуязычные общие словари	32
Иллюстрированные двуязычные словари	33
Двуязычные словари французско-английский и немецко-французский.	34
Лингвострановедческие словари	35
Список использованной литературы:	36
Именной указатель	39
Предметный указатель	42



«Словарь — это вселенная, расположенная в алфавитном порядке. Вот словарь французского языка ... Подумайте, что на этой тысяче или тысяче двухстах страницах запечатлен гений народа, его мысли, радости, труды и страдания наших предков и наши собственные, памятники общественной и частной жизни. Подумайте, что каждому слову лексикона соответствует мысль или чувство, которые были мыслью и чувством бесчисленного множества существ. Подумайте, что все эти слова, собранные вместе, есть творение души, плоти и крови нашей родины и всего человечества»

*/А. Франс/*

## **Предисловие**

Указатель создан с целью наиболее полно отразить состав словарной части франкоязычного фонда отдела литературы на иностранных языках, а так же кратко рассмотреть историю и виды французских словарей в России и за рубежом.

Помимо традиционных кратких аннотаций к книгам, во введении также предлагается материал по хронологии развития французской лексикографии и видам словарей во Франции и в России. Этот материал основан на различных статьях, подборку которых так же можно найти в отделе литературы на иностранных языках (см. список использованной литературы). Указатель призван, в первую очередь, помочь студентам и преподавателям в создании различных научных работ по французской лексикографии, в её изучении, а так же в работе с французскими словарями в целом.

По французской лексикографии написано множество трудов, освещающих историю, состав и систему построения словарей с различных сторон. Указатель охватывает словари французских издательств (это толковые словари, такие как Ларусс, Робер, а так же грамматические, этимологические и словари другого типа, некоторые из них изданы ещё в начале прошлого века), двуязычные, а также специальные словари. В целом, эти словари представляют собой значимую часть французского фонда и пользуются постоянным спросом читателей.

Указатель состоит из двух основных частей – это введение и собственно сам указатель. Введение, в свою очередь, состоит из двух разделов. Первый посвящен словарям во Франции, французской лексикографии; второй раздел – словарям в России, русской лексикографии. Сам указатель включает в себя: толковые, грамматические, двуязычные и специальные словари, последние, в свою очередь делятся на франко-русские и на русско-французские словари. Внутри частей словари перечислены по алфавиту.

## Вступительная статья

### *Введение*

Французский язык (*le français, la langue française*) — язык международного общения. Это, в первую очередь, язык французов (официальный язык Франции), а так же франкоязычного населения Бельгии, Швейцарии, Канады, в которых является одним из официальных. Французским языком пользуется население многих государств Африки, Карибского бассейна (Гаити), Французской Гвианы в том числе и в качестве официального языка.

Это один из 6 официальных и рабочих языков ООН. Французский язык является официальным языком большого числа международных организаций и одним из самых изучаемых в качестве иностранного. Число людей, способных изъясняться на французском языке — порядка 200 миллионов человек.

Французский язык на протяжении многих столетий играл важную роль в истории России. Активные политические и общественные связи с Францией в XVIII—XIX веках содействовали проникновению в русский язык большого количества заимствований из французского языка. В этот период французский язык являлся официальным языком придворно-аристократических кругов, языком светских дворянских салонов. Заимствования этого времени — наименования предметов быта, одежды, пищевых продуктов (*бюро, ботинок, мармелад*), слова из области искусства (*актер, балет*) термины из военной области (*батальон, пистолет*), общественно-политические термины (*деморализация, департамент*) и многие другие.

Интересен и тот факт, что параллельно с «аристократизацией» французского языка шло его «принижение». Именно в XVIII—XIX веках французские заимствования (как правило, уже ассимилировавшиеся) активно используются в жаргоне. Такие слова как *шваль* (фр. лошадь), *сортир* (фр. выходить) до сих пор считаются просторечными, ругательными.

И в изучении французского, как и любого другого языка, наиболее важную роль играют именно словари. И далее будет сказано несколько слов о развитии лексикографии во Франции и в России, а также об особенностях наиболее известных словарей.

### ***Словари во Франции. Французская лексикография.***

В первую очередь необходимо пояснить уже упомянутый термин — лексикография. Это раздел языкознания, занимающийся практикой и теорией составления словарей. В развитии французской лексикографии, как и лексикографии других языков, выделяется ряд периодов.

#### **Дословарный период.**

Этот период охватывает Средние века (VIII—XI в. в.) и характеризуется составлением глосс и глоссариев, объясняющих малопонятные слова. Средние

века — период господства латинского языка, который занимает главенствующее положение в научной жизни, в школах, в государственных учреждениях и т. д. На тот период еще не существовало ни культурно-исторических, ни материальных условий для создания словарей французского языка, который еще не был нормализован и обработан в семантическом и грамматическом отношениях. Не ощущалось и общественной потребности в словарях.

Дословарный период завершается формированием национального французского языка, сопровождавшимся постепенным вытеснением латыни из различных областей общественной жизни; все это создает предпосылки для появления первых словарей. Начинается словарный период лексикографии, который в свою очередь распадается на два этапа—донаучный (XVI—XVIII в. в.) и научный (который связан с оформлением языкознания в самостоятельную науку (XIX—XX в. в.)

### **Донаучный этап в развитии французской лексикографии (XVI—XVIII в. в.)**

В этот период создаются лексикографические труды практического значения. В 1539 г. Робер Этьен публикует латино-французский (*dictionarium latino-gallicum*) и французско-латинский (*dictionnaire français-latin*) словари. Впервые появляется слово *dictionnaire*. Многократно переиздается словарь Р. Этьена.

XVI век является веком создания первых двуязычных и многоязычных словарей, причем во многих случаях исходным языком является французский. Первые двуязычные словари принадлежат Роберу Этьену (**Robert Etienne, 1503—1559**), которого можно считать создателем первых французских лексикографических трудов. В заглавии его французско-латинского словаря впервые появляется слово *dictionnaire*.

В начале XVII века появляется французско-латинский словарь Ж. Нико (**J. Nicot. Trésor de la langue française, tant ancienne que moderne..., 1606**), который содержит справки, касающиеся значения слов, их орфографии и этимологии, а также многочисленные выражения.

Во второй половине XVII в. возникают лексикографические противопоставления «толковый словарь — переводный словарь» и «словарь академического типа — словарь-справочник». В 1650 г. выходит первый этимологический словарь французского языка, принадлежащий Ж.- Менажу (**Gilles Menage. Origines de la langue française**).

Первый одноязычный (толковый) словарь принадлежит Пьеру Ришле (**Pierre Richelet, 1631—1698**), который вынужден был издать его в Швейцарии, так как Академия возражала против его издания во Франции. Словарь выходит в 1680 г. под названием «**Dictionnaire français, contenant les mots et les matières, et plusieurs nouvelles remarques sur la langue française, ses expressions propres, figurées et burlesques, la prononciation des mots les plus difficiles, le genre des mots,...**».

Наряду с авторскими словарями создаётся и государственный «Академический словарь», над созданием которого работали писатели, поэты и учёные Французской Академии. Первое издание «Академического словаря»

относится к 1694 г. На его подготовку ушло более 50 лет. Архаизмы, неологизмы, технические термины и так называемые «низкие» слова тщательно изгоняются. Серьезный недостаток первого издания словаря заключается в том, что слова группируются в нем не по алфавиту, а по этимологическим гнездам.

В том же 1694 г. выходит двухтомный словарь Т. Корнеля «**Dictionnaire des arts et des sciences**», который по существу является дополнением к словарю Академии.

В XVIII в. издаются словари, отражающие научно-техническую и другую специальную лексику. Сюда относятся «Торговый словарь» Савари де Брюлона (**Savary de Bruslons. Dictionnaire du commerce, 1723**), «Универсальный математический словарь» Саверьена (1752) и многие другие. Все эти словари изобилуют новыми словами. Особенно многочисленны неологизмы в переизданиях словаря Фюретьера, который, начиная с 1704 года, принимает название «Словарь Треву» (**Dictionnaire de Trevoux**). Словарь Фюретьера превращается в своеобразную энциклопедию, объем которой увеличивается с каждым изданием (от трех томов в 1704 г. до восьми в 1771 г.). В словаре Треву широко представлена научно-техническая терминология, он содержит также просторечные слова и архаизмы.

В середине XVIII в. выходит первый словарь синонимов французского языка Жирара (**G. Girard. Synonymes français, 1747**), который высоко ценился современниками.

### **Научный этап в развитии французской лексикографии.**

Этот этап начинается в XIX в., когда лингвистика оформляется в самостоятельную научную дисциплину. Рейнуар во Франции (1761—1836) и Фридрих Диц (1794—1876) в Германии закладывают основы романского языкознания. В начале века (1800) выходит в свет «Универсальный словарь французского языка» П.-С.-В. Буаста (**P.-C.-V. Boiste. Dictionnaire Universel de la langue française**), который неоднократно переиздавался с дополнениями различного рода до 1857 г. под названием **Pan-Lexique**. Словарь содержит много технических терминов, синонимов и омонимов, а также другие справочные материалы.

В 1809 г. выходит словарь синонимов Гизо (**Nouveau Dictionnaire Universel des Synonymes de la langue française**), а в 1820 «Новый словарь французского языка» Лаво (**Nouveau Dictionnaire de la langue française, с эпиграфом «Un dictionnaire sans citations est un squelette»** (Voltaire). Лаво впервые во французской лексикографии снабжает различные толкования слов иллюстративными примерами в виде полных фраз.

В 1835 г. выходит 6-е издание «Словаря Академии» со словником, содержащим 36 000 слов. Дополнение к нему, включающее множество специальных терминов, выходит в 1847 году. Издание «Словаря» 1878 г. мало чем отличается от предыдущего.

В 1856 г. выходит первый словарь известного французского лексикографа Пьера Ларуса (1817—1875), имя которого столь неразрывно связано с новым этапом развития французской лексикографии (**P. Larousse. Nouveau dictionnaire**

**de la langue française**). В дальнейшем Ларус издает большой энциклопедический словарь в 17 томах (**Grand dictionnaire universel du XIX siècle, 1866—1876**), третье издание которого относится к 1934 году.

Кроме того, можно отметить известный «Словарь синонимов» Б. Лафэ (**B. Lafaye, Dictionnaire des synonymes, 1858**), и первый аналогический словарь французского языка Буассьера (**P. Boissiere. Dictionnaire analogique de la langue française. 1862**). В XIX в. появляются первые «диалектные» словари.

На создание словарей в XIX в. оказывает мощное влияние интенсивно развивающееся языкознание. В XIX веке лингвистическая наука является прежде всего наукой исторической, она изучает закономерности развития языков, отдельных языковых явлений — звуков, слов, грамматических форм и парадигм. Этот подход, нашедший наиболее завершенное выражение у младограмматиков, находит отражение и в словарном деле.

Необходимо заострить внимание на отдельных словарях, имеющих наибольшее значение на сегодняшний день, и сыгравших значительную роль в развитии французской лексикографии.

### **«Словарь французского языка» Э. Литтре и «Общий словарь французского языка».**

К наиболее значительным для научного периода словарям относятся четырехтомный «Словарь французского языка» Эмиля Литтре (1863—1873) и «Общий словарь французского языка» А. Ацфельда, А. Дармстетера и А. Тома (1890—1900).

Словарь Э. Литтре является одним из наиболее полных по объему и охвату материала. Слова снабжены всевозможными справками, главным образом, историческими. Литтре иллюстрирует свои толкования многочисленными литературными примерами, заимствованными, однако, не из произведений современных ему авторов, а авторов предшествующих столетий. Наиболее поздние примеры относятся к началу XIX в.

В словник Литтре включает слова, фигурирующие в издании «Словаря Академии» 1835г., технические термины и неологизмы, а также слова просторечные и диалектальные. Словарь содержит сведения, касающиеся этимологии и произношения слова.

### **Словари серии «Ларус».**

Для лексикографии XX в. характерны попытки внедрения достижений теоретического языкознания в практику составления словарей, создание многочисленных специальных словарей (двуязычных, терминологических, этимологических, исторических, арготических и т. п.), создание больших словарей, а также общедоступных словарей малого формата.

Продолжается лексикографическая деятельность издательства Ларус, которое становится крупнейшим лексикографическим предприятием. В 1906 году выходит первое издание «Малого иллюстрированного Ларуса» (**Petit Larousse illustré**), с 1924 г. этот неоднократно переиздававшийся и переиздающийся словарь выпускается под названием **«Nouveau Petit Larousse»**. В настоящее

время «Малый Ларус» состоит из двух частей: первая — собственно словарная, лингвистическая, вторая — энциклопедическая. Обе части разделены так называемыми «розовыми страницами», которые содержат объяснение латинских и иностранных поговорок и изречений.

«Малый Ларус» является словарем-справочником, он отражает современное словоупотребление. Его словник включает как общеупотребительные, так и просторечные слова, научно-технические термины, слова заимствованные и т. д. Основной критерий включения слова в словарь — его употребительность.

### **Словари серии «Робер».**

Рассмотрим кратко два словаря из серии «Робер» — «Большой Робер» (GR) и «Малый Робер» (PR) (**P. Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P., 1951—1972. Petit Robert, P., 1967**). Шеститомный словарь «Большой Робер» характеризуется более полным, чем словарь Э. Литтре, отражением лексики XIX—XX вв., отсюда и иносказательное обозначение этого словаря «Новый Литтре» (**Le Nouveau Littré**). В нем делается попытка возродить традицию аналогических словарей, отражающих семантические группировки слов независимо от их происхождения. По сравнению со словарем Литтре, словник «Большого Робера» значительно обновлен — из него исключено до 40% слов словаря Литтре и включено около 14% новых слов.

«Малый Робер» (PR) представляет собой сокращенную разновидность GR, он завоевал большой авторитет и популярность благодаря своим достоинствам.

Словник PR включает около 50000 слов, в том числе 1063 слова частотного словаря разговорной речи Ж. Гугенейма (**Français élémentaire**), 2000 слов частотного словаря литературно-письменной речи Вандер Беке, а также около 30000 научно-технических терминов. Кроме того, словарь содержит устаревшие литературные слова, а также диалектизмы. Чрезвычайно детализованная система помет, указывающих на функционально-стилистическую характеристику слова, на сферу его употребления, архаичный или неологичный характер — большое достоинство словаря.

### **«Тезаурус французского языка».**

Уникальным по замыслу и исполнению лексикографическим трудом является «Тезаурус французского языка» (**Trésor de la langue française — TLF**). В его задачу входит создание полного инвентаря французской лексики от старофранцузского периода до 1960 года. Решение об издании словаря «**Trésor de la langue française**» (TLF), было принято в 1957 г. на научной конференции по романской лексикологии и лексикографии. Из серии словарей, которые должны были составить TLF, в 1971 г. вышел первый том (**Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et XX siècle (1789— 1960). Tome premier. Paris, 1971.**) Он открывается вступительной статьей главного редактора П. Имбса, в которой излагаются история и принципы, положенные в основу работы над словарем. Словарь TLF отличается как исчерпывающей полнотой словника, так и исчерпывающей многосторонней информацией о включенных в него лексических единицах. Словник включает общеупотребительные слова,

характерные для литературно-письменной речи, неологизмы, регионализмы. В отдельных статьях рассматриваются производные слова.

Словарь составлен с учетом достижений современной лексикологии, в словарной статье отражаются синтагматические, парадигматические и эпидигматические отношения слов, причем, эти сведения выводятся из многочисленных контекстов, сопровождающих толкования значений. Кроме того, в словаре содержится информация о произношении слова с различными вариантами, грамматическая характеристика слова, подробные сведения о его происхождении и истории, стилистическая характеристика, сведения об употребительности слова и т. п.

Во второй половине XX века во Франции издаются многочисленные специальные словари среднего формата — этимологические, исторические, синонимические, фразеологические, словари арго, неологизмов, трудностей и т.п.

### ***Французские словари в России. Русская лексикография.***

Составление словарей-разговорников зародилось как одно из направлений средневековой лексикографии на Руси в XV—XVI вв., а по некоторым данным — в XIII—XIV вв. Именно в этот период появляются самые ранние перечни *глосс*, которые являлись дополняющей разновидностью лексикографической работы при глоссировке текстов. Такие глоссы, прежде аннексированные с переводом текста, со временем начали издаваться отдельно в специальных сборниках и изборниках. Постепенно приобретая все более полноценный характер, глоссы стали самостоятельным жанром лексикографии, а также важным этапом становления словарного дела у всех восточнославянских народов.

Собственно словари-разговорники составляли одну из разновидностей перечней глосс, появившуюся как результат систематического изучения чужой речи при непосредственном общении с представителями иноязычной среды. И если некоторые другие направления древней лексикографии, например перечни имен собственных (*ономастиконы*) или перечни символов (*приточники*), формировались преимущественно под влиянием византийской книжной традиции, то формирование словарей-разговорников, наряду со славяно-русскими словарями, в целом соотносится с историей развития древнерусского языка.

Одна из первых отечественных исследовательниц, посвятивших обширную работу жанру словаря-разговорника, Л.С. Ковтун выделила четыре основных типа древних словарей Московской Руси и определила характер словника каждого из них: 1) *ономастиконы* — справочники имен собственных, почерпнутых преимущественно из библейских текстов и религиозной христианской литературы; 2) *приточники* — толкователи символов, источником которых нередко являлись Псалтырь и другая религиозная литература; 3) *славяно-русские словари (словари славяно-русских соотнесений)* — переводные

словари с других славянских языков на русский, преимущественно книжной лексики; 4) *словари-разговорники* — справочники, толкующие иноязычные слова и выражения из обиходной речи. При этом одним из главных отличий словарей-разговорников от других лексикографических жанров Древней Руси является его ориентация на живую разговорную речь. Источниками других указанных типов древних словарей являлись преимущественно тексты церковной литературы, и слова разговорной речи встречаются в них лишь в пояснение иноязычных книжных слов.

Словари-разговорники изначально ставили своей целью помочь живому общению с людьми, говорящими на иностранном языке, и составлялись, в отличие от других словарей, посредством записи "с голоса" иноязычных слов и выражений с последующим поиском разговорных соответствий в родном языке. Одними из древнейших и известнейших таких сборников обиходных слов и выражений иностранного языка на Руси можно считать переводные словарики "Гречский язык", "Се татарский язык", а также "Толкование языка половецкого", соответственно греческого, татарского и кыпчакского (половецкого) языка, датированные по рукописям XV—XVI вв.

### **Первые русско-французские словари. Разговорники**

Отправной точкой в истории русско-французской лексикографии можно считать знаменитый "Парижский словарь московитов" 1586 г., составленный капитаном Ж. Соважем во время пребывания в Холмогорах вместе с французскими купцами в начале 80-х гг. XVI в. (это было первое французское судно, открывшее прямые торговые связи с Россией). "Парижский словарь московитов" представляет собой перечни слов и выражений, переведенных Соважем на французский язык и дающих любопытные сведения не только о жизненном укладе русских северян, но и о холмогорских говорах того времени. Словарь этот тем не менее нельзя в полной мере отнести к жанру «словарь-разговорник» из-за обилия изолированных и вырванных из речевого контекста слов в словнике.

О периоде расцвета в истории французских словарей в России можно говорить лишь в XVIII в. В первой четверти XVIII в. складываются интенсивные политические и культурные контакты с Францией, а к середине столетия французский язык завоевывает лидирующие позиции среди иностранных языков в России, придя на смену немецкому и голландскому. С наступлением эпохи Просвещения во Франции, с проникновением сочинений Вольтера и Руссо в Россию, с экспансией французской моды и культуры, знание французского языка становится правилом хорошего тона. мода на европейское образование в свою очередь дает стимул развитию лексикографического процесса: во второй половине XVIII в. в России издается более сорока двуязычных и многоязычных словарей, включающих русский и французский языки, поскольку именно в это время возникает и потребность в переводных словарях. Лексикографическая работа велась в те времена под эгидой Российской Академии Наук. Первый французско-русский словарь появился в 1769 г. Он представлял собой перевод

французского толкового словаря. В 1786 г. вышло первое издание словаря Ивана Татищева, который впоследствии неоднократно переиздавался.

И. Татищев уже не просто копирует французский источник: он расширяет словник, объясняет значение французских реалий и т. п. Впоследствии его критиковали за перегрузку словника малоупотребительными и устаревшими словами, за недостаточно рациональное построение словарной статьи. Однако недооценивать работу И. Татищева, пионера в этой области, было бы несправедливо. По заключению Белинского, «... *словари Татищева приобрели на Руси классическую важность; сколько поколений выучилось по ним по-французски*».

Высокую оценку получил у современников словарь В. Эртеля (*В. Эртель. Французско-русский словарь, извлеченный из новейших источников. 2 тома. 1841—1842 гг.*). В частности, отмечали полноту его словника, фразеологии, терминологии наук, искусств и ремесел, удачное построение словарных статей.

В это же время получают большое распространение и так называемые *разговоры*, представляющие собой параллельные тексты (диалоги) на двух или более языках для практики устной речи. Именно *разговоры*, широко издававшиеся и переиздававшиеся в России на протяжении второй половины XVIII — начала XX в., предположительно, являются первой самостоятельной, в отличие от древних синкретичных справочников и авторских рукописных дневников-словариков, историко-типологической разновидностью словарей-разговорников. *Разговоры* принадлежат к идеографическому типу словаря, характеризующемуся тематическим расположением материала. Такой тип словарей сложился в России на рубеже XVII—XVIII вв. и имел, прежде всего, дидактическую цель — обучение иностранному языку. Он стал одним из ведущих в XVIII в. наряду с алфавитным, что, в целом, отвечало общеевропейской тенденции развития словарного дела.

Среди этих словарей были и упоминавшиеся *разговоры*, ориентированные, прежде всего, на образованное дворянское сословие, владеющее основами языка. Большинство *разговоров* дает возможность вести диалог на разнообразные темы: от слухов о приезде Императорской фамилии в Москву до обсуждения лучших европейских курортов того времени. Многие из этих пособий переиздавались несколько раз в течение десятилетий, что свидетельствует о высоком спросе. Такими популярными изданиями были, например, "Новые разговоры французские и российские" французского преподавателя Московского университета И.Ф. Вегелина, выдержавшие восемь изданий с 1789 по 1829 г. В текст каждого из этих изданий автор вносил необходимые исправления, исходя из изменяющихся жизненных реалий.

Другой замечательный пример — неоднократно переизданные в середине XIX в. "Беседы молодых девиц" С. Бальтюс. Их можно считать сборником сведений об интереснейших событиях и явлениях, составлявших тему беседы юных представительниц московского света середины XIX в.: от самых изысканных мест времяпрепровождения в Москве до новинок одежды, от способов производства хлопка на Мартинике до жизненного уклада эскимосов. Внесла свой вклад в историю жанра и известный автор кулинарных рецептов Е.

Молоховец: ее сборник «*bесед*» ("**Conversations**") представляет собой ряд занимательных сценок для детей и юношества. Каждый из этих разговорников своеобразен и сочетает в себе эстетические ценности художественного произведения и эффективную методику обучения языку на основе разнообразных диалогов.

По утверждению историка французской лексикографии Ж. Маторе, словарь, являясь "продуктом цивилизации, является ее отражением". Применительно к разговорнику — "младшему брату" словаря — можно сказать, что, будучи продуктом *эпохи*, он является и ее свидетелем. Как здоровались, одевались, как отдыхали и о чем беседовали представители той или иной культуры в определенный период времени — все это зафиксировано в максимально обобщенных, часто стереотипных, и оттого важных для исследователя фразах словарей-разговорников. Иначе говоря, словарь, как национальный музей, хранит все сокровища языка, разговорник же запечатлевает бытовые факты, возможно более нигде не упомянутые.

Так, накануне исторического визита в Россию французского президента Феликса Форя в августе 1897 г. в Петербурге специально был издан небольшой русско-французский разговорник, призванный облегчить беседу представителей двух культур при общении на улице и в местах досуга. Помимо вполне традиционных для такого случая формул доброжелательности ("Французы — хороший народ", "Мы очень рады вам", "С французов мы денег не берем"), этот разговорник содержит варианты бесед на матримониальную тему, которая занимает в нем одно из центральных мест.

Из русско-французских дорожных разговорников начала XX в. можно почерпнуть полезные и подробные сведения об условиях и стоимости путешествия поездом во Францию, о туристических маршрутах того времени и о меню в ресторане.

Нельзя оставить без внимания и полный французско-русский словарь Н.П. Макарова (*Н.П. Макаров. Полный французско-русский словарь. СПб., 1875, II изд., тщательно исправленное и умноженное, одобренное Академией Наук и Министерством Народного Просвещения*). Этот словарь имел в дореволюционной России самое широкое распространение, и далее будет сказано несколько слов о его особенностях.

Помимо словника, словарь содержит ряд дополнительных материалов. Так, мы находим здесь: «**Vocabulaire des noms géographiques, anciens et modernes**» (словарь географических названий), «**Vocabulaire des noms de baptême les plus connus**» (словарь распространенных христианских названий), «**Vocabulaire mythologique**» (словарь мифологизмов), в котором представлена лексика, связанная с мифологией греческой и римской, славянской и скандинавской, индусской и египетской. Материал, собранный в этих словариках, может быть полезен при переводе специальных текстов. Далее следует «Алфавитный список синонимов» (600 слов), рассматриваемых в словарных статьях, и «Список слов с грамматическими правилами, содержащий перечень статей, в которых имеются примечания грамматического характера». «**Liste alphabétique des abréviations usitées dans la langue française**» (алфавитный список употребительных

аббревиатур французского языка – 200 статей) включает аббревиатуры. Интерес представляет «**Métrologie française ou réduction du système métrique décimal en mesures, poids et monnaies de Russie**» (Французская метрология или сокращенные сведения о метрической десятичной системе в соответствии веса и монет России). Для молодого переводчика, имеющего не очень четкое представление о вершках, гарнцах, полушках и т.п., эти материалы могут оказаться полезными. Словарь имеет также ряд других, менее значительных особенностей.

Таким образом, можно говорить о развитии французской лексикографии в России уже в XVI в. И, хотя конечно, она развивалась иным путем, чем французская, но именно француско-русские и русско-француские словари являются для нас наиболее значимыми. В целом, сложно преувеличить роль француских словарей в формировании Российской культуры.

### **XX век.**

Наибольший вклад в развитие русско-француской лексикографии в XX в. был сделан двумя выдающимися лингвистами К. А. Ганшиной и Л. В. Щербой.

К.А. Ганшина — доктор филологических наук, основатель кафедры французского языка на филологическом Факультете МГУ, видный представитель советской романистики, много и плодотворно работала в области теории языка. В то же время К. А. Ганшина, член-корреспондент Академии педагогических наук, уделяла много внимания и вопросам методики преподавания французского языка. К. А. Ганшина принадлежала к плеяде тех лингвистов, которые сразу же поняли все значение лексикографии в нашей стране: человек творчески очень активный, она принялась за работу над составлением француско-русского словаря, которую сочетала с разносторонней научной, педагогической и общественной деятельностью.

*Француско-русский словарь, 51 тыс. слов., составила проф. К- А. Ганшина. Издание 6-е, исправленное, дополненное. М., «Советская Энциклопедия», 1971.* В целом, этот словарь является наиболее типичным, и активно используемым. Это издание пополнено новой лексикой, фразеологией и терминологией. Из него исключены устаревшие слова и значения слов. Уточнены переводы. Пересмотрены пометы. Пересмотрен и уточнен список географических названий. Первое издание этого словаря вышло в 1929 г.

Сложно переоценить вклад, сделанный великим русским филологом Л.В. Щербой во францускую лексикографию. Он является автором множества прекрасных статей, а также большого «Русско-француского словаря». Работа над словарем была начата в 1930 году. В процессе работы Л.В. Щерба построил свою теорию дифференциальной лексикографии, вкратце изложенную в предисловии ко второму изданию словаря, созданного им в результате почти десятилетних работ. Словарь этот является не только одним из лучших советских пособий по францускому языку, его принципы и система положены Государственным издательством иностранных и национальных словарей в основу всех работ над аналогичными словарями.

Помимо этого, в своей статье «Опыт общей теории лексикографии» он обосновал принципы построения различных словарей, а также необходимость построения словарей самых различных типов.

Русско-французский словарь Л. В. Щербы (*Л. В. Щерба, М. И. Матусевич. Под общей редакцией Л. В. Щербы. Русско-французский словарь. 50 т. слов. Изд. 9-е. М., «Советская энциклопедия», 1969*) неоднократно переиздавался. Составители стремились «осовременить» словарь. Это сказалось, прежде всего, на словнике: внесена актуальная лексика, наиболее употребительная терминология, богаче представлена лексика разговорного стиля. Во французской части словаря увеличено количество синонимов с указанием оттенков их значений и стилистических особенностей, сняты некоторые слишком «тяжелые» переводы: они заменены такими, которые Л. В. Щерба считал «слишком французскими»: к ним даются соответствующие стилистические пометы.

Как уже было сказано выше, особого внимания заслуживает «Предисловие ко 2-му изданию». В нем Л.В. Щерба излагает свою концепцию в области лексикографии. Обращаясь к истории французской лексикографии в России, Л. В. Щерба напоминает, как создавались первые словари: к французским толкованиям подбирались русские слова, соответствующие тому или иному значению французского слова. Таким образом, толковый словарь превращался в переводный француско-русский словарь. Позднее такие словари «выворачивались наизнанку», и словник располагался в алфавитном порядке русских слов. Так создавались первые русско-французские словари. Переводные словари позволяли читать и понимать французский текст, но далеко не всегда давали возможность выразить свою мысль по-французски. В силу специфики развития каждого языка, в силу многозначности слова, его многогранности, отношения между словами сопоставляемых языков очень сложны. Несовершенная методика составления первых переводных словарей приводила чаще всего к тому, что у читателя создавалось ложное представление о смысловой структуре французского слова. Ибо русское слово может иметь свое собственное значение, не свойственное французскому, и наоборот. Чтобы изучение иностранного языка было плодотворным, учащийся должен располагать, по мнению Л. В. Щербы, 1) толковым словарем, в котором французское слово должно даваться с толкованием его значений по-русски; 2) переводным словарем, в котором французское слово должно даваться с его русским эквивалентом. Переводный словарь должен давать не объяснение слова, а его русский аналог. При отсутствии полного эквивалента следует предлагать приблизительный перевод, максимально приближенный по смыслу и стилистическим особенностям к французскому слову. При создании переводного словаря постоянно следует иметь в виду, что в каждой паре языков могут быть свои особенности в сочетаемости соответствующих слов.

Коротко охарактеризовать словник в словаре Л. В. Щербы можно, сказав, что он содержит лексику, необходимую для выражения современной мысли. Из устаревших слов и выражений сохранены лишь те, которые встречаются в языке произведений лучших русских писателей XIX в. В словнике отведено место

наиболее, употребительной лексике разговорного стиля речи. Арготизмы в словарь не вошли. В целом, словарь построен по алфавитно-гнездовой системе.

В заключение можно сказать, что русские лексикографы внесли весомый вклад в эту область знания. Словари Л. В. Щербы и А.К. Ганшиной до сих пор являются наиболее используемыми. На сегодняшний день работа в этой области лингвистики продолжается. Возникают новые виды и типы словарей в соответствии с потребностями пользователей. Это различные специальные словари по новым отраслям науки, электронные и «онлайн» словари (наибольшей популярностью пользуется словарь АБВУ Lingvo.pro - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>), лингвистические словари.

## Указатель

### Толковые словари

- 1. И-9631 81.47.11-420 4и(фр)(032) D545**  
**Dictionnaire du français contemporain: manuel et travaux pratique / Jean Dubois et d'autres, - Paris: Librairie Larousse, 1971. – 1263 p.**  
Словарь современного французского языка является толковым словарем-справочником, предназначен для изучающих французский язык. Содержит приложение, посвященное значению и употреблению различных частей речи, слово- и фразообразованию, а так же интерпретации текста в современном французском языке.
- 2. И-2093 4и(фр)(03) L33**  
**Larousse, Pierre Dictionnaire complet illustré / Pierre Larousse . - 139<sup>mè</sup> édition. - Paris: Librairie Larousse, 1905. – 1464p.**  
«Малый иллюстрированный словарь Ларус» является толковым словарем-справочником. Он иллюстрирован рисунками, таблицами, географическими картами, портретами, а так же снабжен кратким грамматическим справочником. Помимо обычного алфавита содержит греческий, русский, немецкий алфавит, алфавит для слепых, алфавит для глухонемых, азбуку Морзе. Каждое слово дается с этимологией  
Эпиграф: «Un Dictionnaire sans exemples est un squelette» – Словарь без примеров всё равно, что скелет.  
Содержит 2000 рисунков, 35 таблиц, из них 2-е в цвете, 750 портретов, 24 географических карт.
- 3. И-9645 81.47.11-420 4и(фр)(032) M425**  
**Matoré, Georges Dictionnaire du vocabulaire essentiel / Georges Matoré, - Paris: Librairie Larousse, 1963, - 359 p.**  
Словарь употребительного французского языка – толковый словарь. Словарь Маторе адресован, в первую очередь, иностранцам, не обладающим обширными познаниями французского языка. Помимо основной части содержит таблицу неправильных глаголов. Включает 5000 слов.
- 4. И-10187 81.2-4 Фр 4и(фр)(03) M619**  
**MicroRober: Dictionnaire du Français Primordial: 2en 2 tomes / sous la direction de Paul Robert, – Paris : Le Rober - 1980. -1207 p.**  
**I T. A à L – 1980 – 627 p.**  
**II T. M à Z – 1980 – 584 p.**  
Микро Робер, словарь употребительного французского, на сегодняшний день является одним из наиболее используемых толковых словарей. Эти словари предназначены, в первую очередь, учащимся и студентам, изучающим

французский язык как родной или иностранный на начальной ступени обучения. Помимо основной части, словарь содержит приложение с грамматическими таблицами спряжений и суффиксов. Дефиниции в словаре даны с транскрипцией, определением грамматической функции, толкованием слова в различных смыслах и употреблениях с примерами.

**5. И-14473 81.2Фр-43 4и(фр)(03) P50**

**Petit Larousse Illustré nouveau dictionnaire encyclopédique** // sous la direction de Claude Augé . - 74me édition. - Paris: Librairie Larousse, 1912. – 1664 p.

«Малый Ларус» является толковым словарем-справочником. Его словник включает как общеупотребительные, так и просторечные слова, научно-технические термины, слова заимствованные и т. д. Основным критерий включения слова в словарь — его употребительность. Словарь содержит 5800 гравюр, 130 таблиц, 680 портретов, 120 географических карт.

**6. И-9859 81.2фр-4 R639**

**Petit Rober. Dictionnaire Alphabétique & Analogique de la langue française** / Paul Rober. – Paris : Société du nouveau littré, 1981.

Малый Робер, алфавитный и аналогический словарь французского языка. Снабжен подробной вступительной статьей, посвященной строению словаря и французской лексикографии. Помимо основной части, словарь содержит приложение с грамматическими таблицами склонений и суффиксов. Слова даны с этимологией и транскрипцией.

## **Словари-энциклопедии**

**1. 92-03 L332**

**Larousse du XXe siècle en six volumes** / sous la direction de Paul Augé, - Paris: Librairie Larousse, 1928 - 1932

**И-4163 Т. I A – Carlyle Paris 1928**

**И-4164 Т. II Carmagnola – Dzurov Paris 1929**

**И-4162 Т. III E – Hythe Paris 1930**

**И-4161 Т. IV J – Mzabites Paris 1931**

**И-4160 Т. V N – Rizzio Paris 1932**

Ларус в 6-ти томах – энциклопедия XX века.

## Специальные лингвистические словари

### Словари по разделам языкознания

#### *Зарубежные издания*

1. **И-9640 81.47.11-421 4и(фр)(03) В777**

**Boussinot, Roger Dictionnaire des synonymes analogies et antonymes / Roger Boussinot, - Paris: Bordas, 1981. – 1031 p.**

Словарь синонимов, аналогий и антонимов. Каждое слово в словаре снабжено списком синонимов и аналогов. Антонимы (при их наличии) упоминаются в конце списка и выделяются отдельно:

- ANTONYME(S):

Многие слова даны со стилистическими и предметными пометами.

2. **И-9637 81.47.11-421 4и(фр)(0765.2) С255**

**Caput, J. Et J.-P. Dictionnaire des verbes français / J. Et J.-P. Caput, préface de R.-L. Wagner - Paris: Librairie Larousse, 1969. – 589 p.**

Словарь французских глаголов. Дается грамматическая характеристика глаголов. В приложении содержит таблицы спряжений французских глаголов.

3. **И-9639 81.47.11-40 4и(фр)(032) D235**

**Dauzat, Albert Nouveau Dictionnaire Étymologique et Historique / Albert Dauzat, Jean Dubois, Henri Mitterand, - Paris: Librairie Larousse, 1964. – 805 p.**

Новый этимологический и исторический словарь – адресован широкому кругу лиц, изучающих французский язык. Предисловие посвящено словообразованию во французском языке (латинские корни, словообразовательные суффиксы, исторические процессы изменения слов). В предисловии к словарю даны следующие сведения: как формировался словарный фонд французского языка; словообразование французского языка; фонетические исторические изменения; этимологический метод; пометы около слов в словаре. Отдельно даны латинские и греческие элементы во французских словах. Каждая дефиниция в словаре сопровождается датой, когда она вошла во французский вокабуляр, и из какого языка пришло данное слово во французский язык.

4. **И-9633 81.47.11-43:81 4и(фр)(032) D545**

**Dubois, Jean Dictionnaire de linguistique / Jean Dubois, Mathée Giacomo, Louis Guespin, et d'autres, - Paris: Librairie Larousse, 1973. – 516 p.**

Толковый словарь лингвистических терминов.

5. **И-9638 81.47.11-400 4и(фр)(032) D816**

**Dubois, Jean Dictionnaire du français classique / Jean Dubois et d'autres, - Paris: Librairie Larousse, 1971. – 564p.**

Словарь французского классического языка определяется как инструмент для работы, позволяющий читателям точнее понимать большие тексты на классическом французском языке XVII в. Классический французский язык XVII в., представленный в этом словаре, является письменным языком, который фиксировался внутри литературного дискурса и который является одновременно привилегией писателей и преподавателей французского языка. Дефиниции языка приведены в нем с толкованием и примерами из произведений французских писателей XVII в.

6. **И-9323 81.2Фр-4 4и(фр)(3) D739**

**Dournon, Jean-Yves Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du Français / Jean-Yves Dournon, - Paris: Librairie Hachette, 1974. – 648 p.**

Словарь орфографии французского языка. Словарь представляет собой орфографический и грамматический справочник. Некоторые слова сопровождаются толкованием. Приложение содержит таблицу знаков исправлений, правила оформления библиографии, писем и т.п., а так же таблицу денежных обозначений в разных странах (соответствует 1974 году)

7. **И-9640 81.47-421 4и(фр)(032) G335**

**Genouvrier, Émile Nouveau dictionnaire des synonymes / Émile Genouvrier, Claude Désirat, Tristan Hordé. - Paris: Librairie Larousse, 1977. – 510 p.**

Новый словарь синонимов французского языка. Адресован преподавателям, студентам, учащимся. Вступительная статья, посвящена непосредственно синонимам во французском языке, а также тому, как отражаются синонимы в данном словаре, и построению словарных статей. В словарную статью вносятся: главное слово, его омоним, толкование главного слова, контекстные синонимы и их толкование, примеры с этими синонимами, разница в их употреблении, производные главного слова и их толкование, к синонимам даны стилистические пометы. В конце словаря есть индекс слов, включенных в него.

8. **И-10150 81.47.11-433 4и(фр)(03) R456**

**Rey, Alain Dictionnaire des expressions et locutions / Alain Rey, Sophie Chantreau, - Nouvelle edition revue et augmentée. - Paris: Le Robert, 1984. – 1035 p.**

Фразеологический словарь французского языка. Словарная статья состоит из вводного слова и фразеологизмов, в которые входит данное слово. Фразеологизмы сопровождаются толкованием, примерами на их употребление, этимологией.

## *Отечественные издания*

1. **1259561 81.2Фр-41 Б27**  
**Бастэн, И. Французско-русский словарь** [Текст] / И. Бастэн. - СПб. : Издание книжного магазина Н. Фену и К, 1894. - 680 с.  
Этимологический и сравнительный словарь французского языка.
2. **1242404 81.2Фр-33 М75**  
**Молотков, Александр Иванович. Учебный русско-французский фразеологический словарь** [Текст] : около 1000 словарных статей / А.И. Молотков, М. Жост. - М. : Астрель. АСТ, 2001. - 336 с.
3. **1251191 81.2Фр-43 Н76**  
**Новый Большой французско-русский фразеологический словарь** [Текст] / ред. В. Г. Гак. - М. : Русский язык Медиа, 2005. - XX, 1625, (3)с.
4. **1242409 1242408 81.2Фр-33 Ф82**  
**Фразеологизмы французского языка** [Текст] : словарь-практикум. - Екатеринбург : Урал.изд-во, 2002. - 248 с.
5. **1228119 81.2Фр-43 Ф84**  
**Французско-русский фразеологический словарь** [Текст] : около 35 000 фразеологических единиц. - М. : Гос.изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. - 1112с.
6. **628555 4и(фр) (03) Р89**  
**Русско-французский словарь, в котором расположены по происхождению = Dictionnaire russe-français, dans lequel les mots russes sont classes par familles** или этимологический лексикон русского языка, удостоенный Императорской Академией наук полной премией Демидова / Составл. Филиппом Рейфом. – Санкт-Петербург: Печатано в типографии Н. Греча на иждивении автора, 1836.

## Специальные словари

### *Французско-русские*

1. **559398 622.32 А 23**  
Агаян, Тамара Львовна. **Французско-русский и русско-французский терминологический словарь по нефтепромысловому делу для неязыковых вузов** [Текст] / Т. Л. Агаян. - М. : Высш. школа, 1968. - 239 с.
2. **1185566 68я2 А 65**  
Андрянов, Василий Васильевич. **Французско-русский военно-политический словарь** [Текст] : ок. 20000 терминов / В. В. Андрянов. - М. : Воениздат, 1991. - 395 с.
3. **443792 81.2Фр-45 Б 25**  
Барон, Лазарь Израилевич. **Французско-русский горный словарь** [Текст] : (Около 40000 терминов) / Л. И. Барон, Н. Н. Ершов. - М. : Физматгиз, 1963. - 829 с.
4. **982599 988593 68 я2 Б 26**  
Баршев, Андрей Николаевич. **Французско-русский словарь военных сокращений** [Текст] / А. Н. Баршев. - М. : Воениздат, 1983. - 256 с.
5. **1079434 43 я2 Б 33**  
Башкиров, Иван Александрович. **Французско-русский лесотехнический словарь** [Текст] : ок. 25000 терминов / И. А. Башкиров, Р. П. Рубинштейн. - М. : Рус. яз., 1986. - 431, 1 с.
6. **521121 81.2Фр-45 Б 33**  
Башкиров, Иван Александрович. **Французско-русский лесотехнический словарь** [Текст] : около 22000 терминов / И. А. Башкиров, Р. П. Рубинштейн. - М. : Сов. энциклопедия, 1967. - 584 с.
7. **761286 621(03) Б 33**  
Башкиров, Иван Александрович. **Французско-русский словарь по машиностроению** [Текст] : около 43000 терминов / И. А. Башкиров, Д. Я. Коганов. - М. : Рус. яз., 1974. - 600 с.

8. **610268 61(03) Б 38**  
Беженарь, Галина Ивановна. **Французско-русский медицинский словарь** [Текст] / Г. И. Беженарь, В. Ф. Беженарь. - Кишинев : Лумина, 1970. - 314 с.
9. **838789 833261 608(03) Б 51**  
**Французско-русский патентный словарь** [Текст] : около 7200 терминов / В. Х. Вайнштейн, Б. П. Мясников. - М. : Рус. яз., 1977. - 280 с.
10. **1219589 621.385.3(083) Б83**  
Боровикова, Людмила Ивановна. **Французско-русский словарь по информатике и вычислительной технике** [Текст] : около 28000 терминов / Л. И. Боровикова. - М. : Викра, 1994. - 604с.
11. **987626 994086 621.378 В 75**  
Воропаев, Николай Дмитриевич. **Французско-русский словарь по квантовой электронике, голографии и оптоэлектронике** [Текст] : ок. 21000 терминов / Н. Д. Воропаев. - М. : Рус. яз., 1983. - 432 с.
12. **623081 624916 621-52(03) Г 55**  
Глузман, Илья Самойлович. **Французско-русский словарь по автоматике и вычислительной технике** [Текст] : около 22000 терминов / И. С. Глузман. - М. : Сов. энциклопедия, 1980. - 670 с.
13. **1089528 1090048 621.385.3(03) Г 55**  
Глузман, Илья Семенович. **Французско-русский словарь по вычислительной технике** [Текст] : ок. 25000 терминов / И. С. Глузман, Л. И. Боровикова. - М. : Рус. яз., 1987. - 515, 1 с.
14. **430445 81.2Фр-45 Г 70**  
Горохов, Петр Кузьмич. **Французско-русский радиотехнический словарь** [Текст] : (Около 12000 терминов) / П. К. Горохов. - М. : Физматгиз, 1963. - 383 с.
15. **262584 81.2Фр-45 Г 70**  
Горохов, Петр Кузьмич. **Французско-русский радиотехнический словарь** [Текст] / П. К. Горохов. - М. : Гостехиздат, 1956. - 379 с.
16. **858033 857598 621.396.6(03) Г 70**  
Горохов, Петр Кузьмич. **Французско-русский словарь по радиоэлектронике** [Текст] : около 26000 терминов / П. К. Горохов. - М. : Рус. яз., 1978. - 504 с.

17. **439207 81.2Фр-45 Г 70**  
Горохов, Петр Кузьмич. **Французско-русский словарь по радиоэлектронике** [Текст] : (Более 20000 терминов) / П. К. Горохов. - М. : Физматгиз, 1963. - 440 с.
18. **407328 81.2Фр-45 Д 26**  
Деев, М. Н. **Французско-русский словарь по ракетной технике** [Текст] : (Около 8000 терминов) / М. Н. Деев. - М. : Воениздат, 1962. - 263 с.
19. **618385 919760 22.1 я2 Д 72**  
Драгнев, М. **Французско-русский математический словарь** [Текст] : около 13000 терминов / М. Драгнев И. Жаров, Н. Х. Розов. - М. : Сов. энциклопедия, 1970. - 303 с.
20. **308195 81.2Фр-45 Д 87**  
Дыбовская, Ирма Константиновна. **Французско-русский геологический словарь** [Текст] / И. К. Дыбовская. - М. : Физматгиз, 1958. - 406 с.
21. **334139 65.9(2)843 Я2 И21**  
Иванова, Галина Сергеевна. **Французско-русский общэкономический и внешнеторговый словарь**. [Текст] / Г. С. Иванова. - М. : Внешторгиздат, 1959. - 398 с.
22. **480523 81.2Фр-45 К 66**  
Коркин, Юрий Георгиевич. **Французско-русский словарь по сварке** [Текст] : (Более 10000 терминов) / Ю. Г. Коркин. - М. : Сов. энциклопедия, 1965. - 205 с.
23. **402047 81.2Фр-45 М 37**  
Мачковский, Г. И. **Французско-русский словарь по цементу и бетону** [Текст] / Г. И. Мачковский. - М. : Госстройиздат, 1962. - 310 с.
24. **1114843 1116139 629.3 М 91**  
Мурашкевич, Анатолий Михайлович. **Французско-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике** [Текст] : ок. 10000 сокр. / А. М. Мурашкевич. - М. : Воениздат, 1988. - 222 с.
25. **1157541 1156688 81.2Фр-43 Н 19**  
Назарян, Арманд Грантович. **Французско-русский учебный словарь лингвистической терминологии** [Текст] / А. Г. Назарян. - М. : Высш. шк., 1989. - 445, 2 с.
26. **790036 789170 68я2 О 76**  
Остапенко, В. П. **Французско-русский военный словарь** [Текст] : около 60000 терминов / В. П. Остапенко. - М. : Воениздат, 1976. - 880 с.

27. **475012 81.2Фр-45 П 27**  
Перерва, Владимир Михайлович. **Французско-русский словарь по фотокинотехнике** [Текст] / В. М. Перерва. - М. : Советская энциклопедия, 1965. - 463 с.
28. **1249279 4 я2 Р19**  
Ракипов, Назиб Галиевич. **Французско-русский словарь по сельскому хозяйству и продовольствию** [Текст]. М. / Н.Г. Ракипов. - М. : РУССО, 2002 : Русский язык, 2002. - 864 с.
29. **761282 717189 61(03) Р 82**  
Рубакин, А. Н. **Французско-русский медицинский словарь** [Текст] : около 45000 терминов / под ред. А.Н. Рубакина. - М. : Сов. энциклопедия, 1974. - 616 с.
30. **805905 806906 624(03) С 22**  
Сахаров, Г.В. **Французско-русский строительный словарь** [Текст] : около 28000 терминов / Г.В. Сахаров, В. Н. Соколов, О. С. Поляков. - М. : Рус. яз., 1976. - 424 с.
31. **865379 551.5(03) С 36**  
Сильвестров, Павел Васильевич. **Французско-русский метеорологический словарь** [Текст] / П. В. Сильвестров. - Л. : Гидрометеиздат, 1978. - 191 с.
32. **841897 63(03) С 38**  
Синягин, Ираклий Иванович. **Французско-русский сельскохозяйственный словарь** [Текст] : около 28000 терминов / И. И. Синягин. - М. : Рус. яз., 1977. - 536 с.
33. **282533 81.2Фр-45 С 38**  
Синягин, И. И. **Французско-русский сельскохозяйственный словарь** [Текст] / И. И. Синягин. - М. : Гостехиздат, 1957. - 395 с.
34. **454910 81.2Фр-45 С 85**  
Стрижевский, Семен Яковлевич. **Французско-русский авиационно-технический словарь** [Текст] : (Около 35000 терминов) / С. Я. Стрижевский. - М. : Физматгиз, 1963. - 578 с.
35. **363948 68 я2 Т 23**  
Таубе, Александр Михайлович. **Французско-русский военный словарь** [Текст] : около 45000 слов и словосочетаний / А. М. Таубе. - М. : Воениздат, 1960. - 824 с.

36. **966066 953531 55(03) Т 41**  
Тимофеев, Валерий Александрович. **Французско-русский геологический словарь** [Текст] : ок. 45000 терминов / В. А. Тимофеев. - М. : Рус. яз., 1982. - 492 с.
37. **1064855 629.8(03) Ф 33**  
Федосова, М. А. **Французско-русский словарь по космической науке и технике** [Текст] : ок. 29000 терминов / М.А. Федосова, Б. Г. Андреев, А. Е. Стефанович. - М. : Рус. яз., 1986. - 396, 1 с.
38. **466386 4И(Фр)(03) Ф 71**  
**Флейшер, Г. В. Французско-русский словарь по оптике и спектроскопии** [Текст] / Г. В. Флейшер. - М. : Наука, 1964. - 224 с.
39. **412609 81.2Фр-45 Ф 83**  
**Французско-русский авиационный словарь** [Текст] / Г.А. Знаменский и др. - М. : Воениздат, 1962. - 485 с.
40. **616387 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский политехнический словарь** [Текст] : около 100000 терминов / под ред. П.Е. Турчина . - М. : Советская энциклопедия, 1970.
41. **407188 1.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский текстильный словарь** [Текст] : (Около 25000 терминов) / под ред. А.Е. Лурье. - М. : Физматгиз, 1962. - 462 с.
42. **459571 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский политехнический словарь** [Текст]. - М. : Сов. энциклопедия, 1964. - 835 с.
43. **59769 62115 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский политехнический словарь** [Текст] / под ред. Л.Д. Белькинд. - М. : Гостехиздат: 1948. – 654 с.
44. **716945 715308 664 Ф 84**  
**Французско-русский словарь по пищевой промышленности** [Текст] : около 35000 терминов. / под ред. В.П. Гурни и др. - М. : Сов. энциклопедия, 1974. - 648 с.
45. **68545 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский словарь спортивных терминов** [Текст] / под ред. Н.М. Скородумовой. - М. : Физкультура и спорт, 1949. - 80 с.

46. **81531700 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский технический словарь** [Текст] : 35000 терминов / под ред. Л.И. Барона. - М. : Сов. энциклопедия, 1967. - 808 с.
47. **574543 66(03) Ф 84**  
**Французско-русский химико-технологический словарь** [Текст] : около 42000 терминов / под ред. Д.М. Сандомирского. - М. : Сов. энциклопедия, 1969. - 736 с.
48. **1137731 621.3(083) Ф 84**  
**Французско-русский электротехнический словарь** [Текст] : ок. 46000 терминов / П.К. Горохов и др.. - М. : Рус. яз., 1989. - 765 с.
49. **1004973 1007350 621.3(03) Ф 84**  
**Французско-русский электротехнический словарь** [Текст]: ок. 46000 терминов / П.К. Горохов и др.. - М. : Рус. яз., 1984. - 765 с.
50. **383618 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский ядерный словарь** [Текст] : (Около 12000 терминов) / под ред. Д.И. Воскобойникова. - М. : Физматгиз, 1961. - 242 с.
51. **1263536 65 я2 Ф 84**  
**Французско-русский словарь современного делового языка (экономика)** [Текст] / сост. И. В. Ивлиева. - Ростов н/Д : Феникс, 2006. - 314 с. - (Высшее образование ). - 3000 экз.
52. **1252338 86 Ф84**  
**Французско-русский религиоведческий словарь** [Текст] / сост. О. А. Казенас, О. Н. Горева. - Курган : Изд-во Курганского гос. ун-та, 2005. - 157 с.
53. **1263536 65 я2 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский словарь современного делового языка (экономика)** [Текст] : словарь / сост. И. В. Ивлиева. - Ростов н/Д : Феникс, 2006. - 314 с. - (Высшее образование ). - 3000 экз.
54. **642389 643592 626(03) Ф 84**  
**Французско-русский гидротехнический словарь** [Текст] : около 25000 терминов / под ред. И.Ф. Ярошня. - М. : Сов. энциклопедия, 1971. - 495 с.
55. **499584 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский железнодорожный словарь** [Текст] : 25000 терминов / под ред. Файна. - М. : Сов. энциклопедия, 1966. - 616 с.

56. **1130168 1134922 621.7 Ф 84**  
**Французско-русский металлургический словарь** [Текст] : ок. 55000 терминов / А.Ф. Мырцымов и др. - М. : Рус. яз., 1988. - 735, 1 с.
57. **396745 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский металлургический словарь** [Текст] : (Около 30000 терминов) / под ред. Г.Ф. Беляевой, Н.Н. Тимошейка. - М. : Физматгиз, 1962. - 434 с.
58. **379429 383397 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский общественно-политический словарь** [Текст] / под общ. ред. С.А. Токарева, Е.Ф. Сеницкой. - М. : Изд-во ИМО, 1961. - 285 с.
59. **473424 81.2Фр-45 Ф 84**  
**Французско-русский полиграфический словарь** [Текст] : (Свыше 15000 терминов) / под ред. А.Н. Чернышова. - М. : Сов. энциклопедия, 1965. - 418 с.
60. **985063 629.3 Ф 84**  
**Французско-русский авиационно-космический словарь** [Текст] : ок. 60000 терминов / под общ. ред. Ю.И. Снешко. - М. : Воениздат, 1982. - 872 с.
61. **1033072 1035849 57(03) Ч 64**  
Чибисова, О.И. **Французско-русский биологический словарь** [Текст] : ок. 55000 терминов / О.И. Чибисова, В. А. Потоцкая, И. И. Синягин. - М. : Рус. яз., 1985. - 595 с.
62. **898593 621.397 Ш 79**  
Шор, Климентий Георгиевич. **Французско-русский словарь по телевидению** [Текст] : ок. 10000 терминов / К. Г. Шор. - М. : Рус. яз., 1979. - 240 с.

## **Русско-французские специальные словари**

1. **1219126 813989 810830 66(083) А 58**  
Альтах, Олег Леонидович. **Русско-французский химико-технологический словарь** [Текст] : около 40000 терминов / О. Л. Альтах, В. П. Павлов. - М. : Рус. яз., 1977. - 600 с.
2. **1178221 68 я2 А 65**  
Андриянов, Василий Васильевич. **Русско-французский военно-политический словарь** [Текст] : ок. 20000 терминов / В. В. Андриянов. - М. : Воениздат, 1990. - 349 с.
3. **1219126 81.2Фр-40 А86**  
Арутюнова, Жанна Михайловна. **Русско-французский словарь**. Язык прессы: Политика. Экономика. Право [Текст] : 20000 слов / Ж. М. Арутюнова. - М. : Наука, 1995. - 362с.
4. **1118345 1134863 61(03) Б 38**  
Беженарь, Г.И. **Русско-французский медицинский словарь** [Текст] : ок. 42000 терминов / В. Ф. Беженарь, Е. О. Якушева. - М. : Рус. яз., 1988. - 574, 1 с.
5. **858039 624(03) В 75**  
Воронин, Виктор Валериянович. **Русско-французский строительный словарь** [Текст] : около 21000 терминов / В. В. Воронин, Г. И. Мачковский. - М. : Рус. яз., 1978. - 462 с.
6. **1191685 1193258 65.9(2)26 Я2 Г12**  
Гавришина, Капитолина Семеновна. **Русско-французский и французско-русский валютно-кредитный и финансовый словарь** [Текст] / К. С. Гавришина, И. Н. Сысоев. - М. : Рус.яз., 1991. - 598 с.
7. **572342 575720 74 я2 Г63**  
Голякова, Наталья Владимировна. **Русско-французский школьно-педагогический словарь 6 000 слов** [Текст] : для пед.ин-тов / Н. В. Голякова. - М. : Сов. энциклопедия, 1969. - 542 с.
8. **524169 81.2Фр-46 Г 70**  
Горохов, Петр Кузьмич. **Русско-французский словарь по радиоэлектронике** [Текст] : около 23000 терминов / П. К. Горохов. - М. : Сов. энциклопедия, 1967. - 432 с.

9. **687538 682803 682804 629.211 Ж 64**  
Жетиков, Степан Дмитриевич. **Русско-французский автотракторный словарь** [Текст] : около 29000 терминов / С. Д. Жетиков. - М. : Сов. энциклопедия, 1973. - 575 с.
10. **585416 535 3 76**  
Значко-Яворская, Г. В. **Русско-французский словарь по оптике и спектроскопии** [Текст] / Г. В. Значко-Яворская. - М. : Наука, 1969. - 290 с.
11. **988577 985030 526(03) К 64**  
Кондратьев, Иван Филиппович. **Русско-французский и французско-русский геодезический словарь** [Текст] : ок. 15000 терминов и словосочетаний / И. Ф. Кондратьев, В. В. Шлапак. - М. : Рус. яз., 1983. - 526 с.
12. **972354 34(03) М 37**  
Мачковский, Григорий Ильич. **Русско-французский и французско-русский юридический словарь** [Текст] / Г. И. Мачковский. - М. : Рус. яз., 1982. - 679 с.
13. **749668 740352 740353 6(03) Р 89**  
**Русско-французский политехнический словарь** [Текст] : около 110000 терминов / под ред. Л.Б. Васильева. - М. : Рус. яз., 1974. - 800 с. - 6.31 р.
14. **628555 4и(фр) (03) Р89**  
**Русско-французский словарь, в котором расположены по происхождению = Dictionnaire russe-français, dans lequel les mots russes sont classes par familles** или этимологический лексикон русского языка, удостоенный Императорской Академией наук полной премией Демидова / Составл. Филиппом Рейфом. – Санкт-Петербург: Печатано в типографии Н. Греча на иждивении автора, 1836.
15. **1263524 65 я2 Р 89**  
**Русско-французский словарь современного делового языка (экономика)** [Текст] : словарь / сост. И. В. Ивлиева. - Ростов н/Д : Феникс, 2008. - 85 с.
16. **1150804 1155583 621.3(03) Р 89**  
**Русско-французский электротехнический словарь** [Текст] : ок. 25000 терминов / под ред. Л.А. Чернова. - М. : Рус. яз., 1989. - 351, 1 с.
17. **408808 81.2Фр-46 Р 89**  
**Русско-французский ядерный словарь** [Текст] : ок. 20000 терминов / под ред. Д.И. Воскобойника. - М. : Физматгиз, 1962. - 627 с.

**18.1062777 1059374 55(03) Т 41**

Тимофеев, Валерий Александрович. **Русско-французский геологический словарь** [Текст] : ок. 42000 терминов / В. А. Тимофеев. - М. : Рус. яз., 1985. - 623 с.

**19.560212 629.3(03) Т 89**

Турчин, Павел Елисеевич. **Русско-французский авиационно-технический словарь** [Текст] : около 30000 терминов / П. Е. Турчин. - М. : Сов. энциклопедия, 1968. - 624 с.

**20.1010254 52(03) Х 45**

Хилов, Евгений Дмитриевич. **Русско-французский и французско-русский астрономический словарь** [Текст] / Е. Д. Хилов. - М. : Рус. яз., 1984. - 398 с.

## Двуязычные общие словари

### отечественные издания

#### 1. 1169177 81.2Фр-41 Г 19

Ганшина, К.А. **Французско-русский словарь**: 51 тыс. слов / К.А. Ганшина. - 11е изд., стер. - М.: Рус. яз., 1990. - 960 с.

Словарь дополнен новой лексикой и фразеологией, в том числе и специальной терминологией из разных областей знания, слова, объединённые общностью формы и происхождения, включаются в одну словарную статью. В словаре широко используется система стилистических помет, а так же помет, указывающих на область употребления слов и словосочетаний. Также в словаре в приложении есть список неправильных глаголов, спряжение вспомогательных глаголов (*avoir, être*), образцы спряжения глаголов 1-ой, 2-ой групп и неправильных глаголов.

#### 2. 1267947 81.2Фр-40 Н 72

**Новейший французско-русский, русско-французский словарь** / сост. Н.Т. Безвесёльная, Т.А. Данценко. - Киев: издат. «Арий»; М.: ИКТЦ «Лада», 2008. - 832 с.

Словарь содержит около 90 тыс. слов. В нём собраны слова наиболее употребляемые в современном французском и русском языках. Включены слова и обороты речи, достаточные для переводов текстов средней трудности, даны основные значения слов и наиболее употребительные словосочетания, грамматика. Во французско-русской части словаря слова даны с транскрипцией. В словарь внесён ряд новых слов, терминов и выражений преимущественно из общественно-политической, экономической и художественной литературы. Особое внимание уделено разговорному современному французскому языку.

#### 3. 25037 81.2Фр-41 Г 19

**Французско-русский словарь**: ок. 70 тыс. слов / сост. К.А. Ганшина. - М.: Издат. иностр. и нац. словарей, 1939. - 685 с., с прилож. кр. грам. фр. яз.

Словарь содержит основной фонд слов и выражений разговорной речи, художественной прозы, политического языка и языка газеты и наиболее употребительное из языка отдельных отраслей знания. Каждое слово выносится в особую рубрику. Если слово многозначно, отдельные значения дифференцированы: рубрика разбита на ряд подразделений, из которых каждое даётся под непосредственным порядковым номером. В пределах каждого подраздела приводятся русские слова, передающие данное значение, фразеология и идиоматические выражения, в которых слово употребляется в данном его значении. Значения слов даны по возможности в порядке, частоты их употребительности; на первом месте приводятся те из них,

которые употребляются в общелитературном языке ,затем следуют те, которые встречаются в фамильярной или вульгарной устной речи, в конце даются переводы значений, свойственных какой-либо узкой терминологии. Приложения в словаре: географические названия, произношение, письмо, краткая грамматика французского языка.

4. **1235223 81.2Фр-41 Ф84**

**Французско-русский словарь активного типа** / В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова и др.; Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. - 3-е изд. - М.: рус. яз., 2000. - 1056 с.

Словарь содержит более 150 тыс. слов и выражение современного фр. яз. Французско-русский словарь активного типа создан коллективом российских и французских авторов. Словарь предназначен, прежде всего, для тех, кто говорит на французском языке и изучает русский язык, но также он полезен и русским читателям, изучающим французский язык. Словарь содержит в себе элементы словаря-справочника. В него включены комплексные статьи, обобщающие или описывающие некоторые специфические трудности русского языка. Словарь активного типа ставит своей целью показать соотношение между языком и речью. Он призван показать пути перехода от системного значения слова типизированным — контекстуальным значениям и их переводам. В конце словаря даются некоторые правила русской грамматики.

5. **984290 993347 993348 1199633 81.2Фр-42 Щ 61**

**Щерба, Л.В. Русско-французский словарь**: 500 тыс. слов / Л.В. Щерба, М.И. Матусевич. - 11-е изд., стер. - М.: Рус. яз., 1983. - 840 с.

В словарь внесена актуальная лексика, сняты устаревшие переводы, словник пополнен употребительной научно-технической терминологией. Словарь построен по гнездовой системе, но самые слова расположены в строго алфавитном порядке. Словарные статьи снабжены стилистическими пометами, увеличено количество французских разговорных и фамильярных слов и выражений, при переводах увеличено количество французских синонимов с указанием значений или стилистической разницы в их употреблении.

## **Иллюстрированные двуязычные словари**

1. **1228122 81.2Фр-43 К60**

**Колесникова, А.Д. Французско-русский иллюстрированный словарь**: ок. 4000 слов / А.Д. Колесникова, Л.М. Люльчак. - М.: Рус. яз., 1977. - 856 с.

Авторы данного словаря ставили перед собой задачу создания такого словаря, который служил бы не только справочником, но и учебным пособием для тех, кто хочет овладеть активным запасом слов французского языка. Основная особенность данного словаря заключается в том, что составители стремились возможно полнее и разносторонне осуществить

принцип наглядности. Достигается это при помощи сопровождающих заглавное слово наиболее типичных эпитетов, обстоятельственных слов, примеров-моделей, фразеологических словосочетаний, устойчивых сравнений и, особенно, текстовых иллюстраций. Кроме текстовых иллюстраций, есть иллюстрации в виде сводных тематических таблиц, например, «домашние животные». В словаре в основном представлены самостоятельные части речи (существительные, глаголы, прилагательные, наречия). Служебные части речи (предлоги, союзы, артикли), а так же местоимения, даются только в том случае, если они являются грамматическими или лексическими омонимами других частей речи.

## 2. 1212086 81.2Фр-48 7 Ф84

**Французско-русский и русско-французский словарь:** пособие для учащихся / В.Г. Гак, Е.А. Беляева, Л.С. Ковшова, В.А. Слободчикова; под ред. В.Г. Гака. – М.: Просвещение, 1992. – 449 с.

Учебный, двуязычный, универсальный словарь-справочник, который состоит из французско-русского словаря (4000 слов) и русско-французского (2500 слов). Помимо слов и их переводов включены правила чтения, грамматические пояснения. В словаре много иллюстраций, карт, таблиц, больших таблиц в начале и в конце словаря. Они помогают расширить активный запас школьников, облегчают запоминание слов.

## **Двуязычные словари французско-английский и немецко-французский.**

### 1. **Nouveau dictionnaire anglais-français et français-anglais abrégé de Boyer / par E. Thunot et C.E. Clifton. - 37-me édition. - Paris: Baudry, Librairie européenne, 1846.**

Français – anglais – 1846 – 403 p.

Словарь составлен как сокращённый вариант словаря французского лексикографа и историка Абея де Буайе (1664-1729) (Ларус: Т.1 — с. 834). Он сверен с большим количеством словарей английских и французских (Джонсон, Тодд, Вебстер, Шамбо, Гарне и др.), а так же с академическим словарём и его дополнением фр. яз. К каждому слову даётся произношение в транскрипции, принятой в то время. Этот новый словарь углублён терминами из различных наук, современными для того времени, а так же собственными именами из мифологии и географии.

### 2. **Bildwörterbuch deutsch und französisch = Dictionnaire illustré allemand et français / Bearb. der französischen Fassung: Stefan und Helga Bott. - 4., neu bearb. und erweit. Aufl. - Leipzig: Enzyklopädie, 1966. - 523 s.**

mit 194 Text-und Bildtaf., davon 8 mehrfarbig, Sowie einem deutschen und französischen Register.

Иллюстрированный словарь немецко-французский со 194-мя таблицами текста и иллюстраций (из них 8 таблиц — цветные), а так же указателей немецких и французских слов. Словарь раскрывает 24 темы из естественных наук, техники, общественной жизни, спорта, культуры, повседневной жизни, медицины и здравоохранения, сельского хозяйства. Словарь построен следующим образом: рядом с иллюстративной таблицей по какой-либо тематике даётся таблица со словами французского и немецкого языка, раскрывающими и объясняющими данную тему. Детали иллюстрированных таблиц пронумерованы и этим номерам соответствуют слова, данные на французском и немецком языках. В конце словаря даны указатели французских и немецких слов.

## **Лингвострановедческие словари**

**1. 1235921 81.2Фр-41 К50**

Клоков, Василий Тихонович **Словарь французского языка за пределами Франции** [Текст] / Василий Тихонович, Клоков. - Саратов : Изд-во университета, 2000. - 496с.

**2. 1225709 81.2Фр-4 К50**

Клоков, Василий Тихонович **Словарь французского языка в Африке** [Текст] : лингвострановедческие особенности / В. Т. Клоков. - Саратов : Изд-во университета, 1996. - 432с.

**3. 1230604 81.2Фр:26.8 Ф83**

**Франция** [Текст] : лингвострановедческий словарь / ред. Л. Г. Веденина. - М. : Интердиалект+, 1997. - 1040с.

**4. 1248793 81.2Фр:26.8 Ш67**

**Школьный французско-русский страноведческий словарь. Франция** [Текст] / Авт.-сост. Е.Я. Гаршина. - М. : Дрофа, 2001. - 320 с.

## Список использованной литературы:

1. 1113649 1113650 1113651 1114961 81.2Фр В 26  
Веденина, Людмила Георгиевна. **Особенности французского языка** [Текст] : пособие для учителя / Л. Г. Веденина. - М. : Просвещение, 1988. - 238 с.
2. Н.В. Дубынина **Преподавание французского языка НАВСТРЕЧУ 250-летию МГУ** // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004 – № 3 - с. 69-84.
3. 886360 81.2Фр-3 Л 36  
Левит, Зигфрид Натанович. **Лексикология французского языка** [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз. / З. Н. Левит. - М. : Высш. шк., 1979. - 160 с.
4. Левченко, Г.А. **Словарь-разговорник в России: к вопросу об истории жанра** // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 3 Вопросы Лексикографии – с. 145-156.
5. Левченко, Г.А. **Типология словарей-разговорников в России** // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 4 – с. 133-142.
6. 844810 919708 81.2Фр-4 X 17  
Халифман, Эда Ароновна. **Пособие по французской лексикографии** [Текст] : / Э. А. Халифман. - М. : МГУ, 1978. - 168 с.
7. <http://ru.wikipedia.org>

### *Журналы по вопросам лингвистики, филологии*

#### Список статей по лексикографии

- Абдрахманова, И.Э.** Методика работы над словом на аудиовизуальных занятиях русским языком как иностранным // Вестник РУДН. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2009.- №4. – С.93-99.
- Алексеева, М.О.** Изучение терминологии православия как один из аспектов подготовки иностранных студентов-переводчиков (теоретические предпосылки) // Вестник МГУ. Серия: Теория перевода. – 2010. - № 1. – С.144-155.
- Алексеева, М.О.** Своеобразие пространства смыслов в терминологии русского православия // Вестник МГУ. Серия: Теория перевода. – 2009. - № 3. – С.111-122.
- Алексеева, М.О.** Семасиологические аспекты изучения терминологии православия // Вестник МГУ. Серия: Теория перевода. – 2009. - № 2. – С.140-156.
- Аюпова, Р.А.** Форма фиксации фразеологических единиц в словарной статье (на материале английского, русского и татарского языков) // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2009. - №2. – С.5-13.
- Барышникова, Е.Н.** Рецензия: Дубровина, К.Н. «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» // Вестник РУДН. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2009.- №4. – С.107-109.
- Гюббенет, И.В.; Черезова, Т.Л.** Некоторые проблемы комплексного подхода к лексикографическому исследованию // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. - № 2. – С.130-135.

- Гуай, Е.Ю.** Аксиологическое значение фразеологизмов и его отражение в иллюстративной зоне словарной статьи (на материале британского национального варианта языка) // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2009. - №2. – С. 43-49.
- Гузина, О.С.; Маслова, И.Б.** Опыт создания учебных словарей по анатомии, гистологии, цитологии, эмбриологии (для иностранных студентов – медиков) // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2009. - №1. – С.91-98.
- Дебрени, М.; Романенко, А.А.** Техническое обеспечение психолингвистического эксперимента для составления французского ассоциативного словаря // «Вестник Новосибирского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2009. – Том 7 (вып.2). – С. 97-102.
- Завьялов, В.Н.** Союзы «ли...ли» и “ob...ob” в русско-немецкой лексикографической практике // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. - № 1. – С.135-140.
- Захарова, Т.В.** Семантика угощения в русских и французских поговорках о гостеприимстве // Вестник ЮУрГУ.– 2010. - №1 (117). – С. 75-78. - (Сер. Лингвистика; вып.10).
- Ильинская, Т.Н.; Семёнова, Е.А.** Лексикографирование языковой картины мира в новом типе словаря синонимов французского языка // Язык и культура. – 2009. - №3(7). – С.20-28.
- Карпова, О.М.** Новое слово в Болгарской лексикографии -// Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2009. - №2. – С.229-231.
- Карпова, О.М.** Роль писательских словарей в формировании английской национальной лексикографии // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2009. - №1. – С.10-14.
- Кропотова, Л.В.** История развития лексической коннотации // Язык и культура. – 2010. - №1(9). – С.33-47.
- Лобанова, М.А.** Построение кратких форм компьютерных терминов // Вестник ЮУрГУ.– 2009. - №2 (135). – С. 95-97. - (Сер. Лингвистика; вып.8).
- Марусенко, М.А.; Шабалина, А.В.** Французский язык – международный язык дипломатии: о соотношении исторической реальности и династического заказа // Вестник МГУ. Серия: Теория перевода. – 2009. - № 2. – С.95-108.
- Миллиареси, Т.В.** О месте терминологии и лексикографии в общей теории перевода // Вестник МГУ. Серия: Теория перевода. – 2009. - № 1. – С. 75-83.
- Муравлёва, Н.В.** Лингвострановедческий словарь и национально-культурный дискурс // Вопросы филологии. – 2009. - №2(32). – С.6-9.
- Пастернак, Е.Л.** Истоки французской лингвистики: формирование основополагающих проблем исследования языка в XVIII веке // Вестник ЮУрГУ.– 2010. - №1 (117). – С. 43-46. (Сер. Лингвистика; вып.10).
- Польская, С.С.** К проблеме лексикографической фиксации единиц специальной лексики (на материале языка профессиональных участников фондового рынка) // Вопросы филологии. – 2009. - №1(31). – С.101-106.
- Полубиченко, Л.В.** Образ России в Оксфордском словаре цитат // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. - № 1. – С.46-64.
- Пугачёв, И.А.; Яркина, Л.П.** Словарный минимум и его использование в практическом курсе русского языка // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2009. - №3. – С.58-63.
- Седойкина, Ю.** Новый лексикографический труд // Вестник РУДН. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2009.- №3. – С.112-113.
- Суворова, Ю.А.** Определение функционального ядра русской лексики по корпусу текстов (на примере частотного словаря С.А. Шарова) // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2009. - №2. – С.26-29.
- Тер-Минасова, С.Г.** Имена собственные в двуязычном словаре: культурно-языковая картина мира // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. - № 1. – С.9-16.

- Ужова, О.А.** Учебный словарь делового языка: история, анализ, перспективы // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2009. - №2. – С. 226-228.
- Ужова, О.А.** Использование словаря на письменном экзамене по иностранному языку // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2009. - №1. – С.210-212.
- Филиппенко, Т.В.** Описание идиом в двуязычном фразеологическом словаре // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. - № 1. – С.141-148.
- Фрей, К.** Разработка ассоциативного словаря: выбор стимулов с точки зрения франкофонии (перевод с фр. яз. Е.К Алешиной, Д.И. Навильниковой, под ред. М. Дебрэнн) // «Вестник Новосибирского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2009. – Том 7 (вып.2). – С. 124-137.
- Чубур, Т.А.** Сопоставительный анализ функциональных помет в русских и английских толковых словарях // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2009. - №1. – С. 15-17.
- Шмелькова, В.В.** Общественно-политическая и юридическая лексика в русском языке конца XXвв. (на материале толковых словарей) // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2009. - №1. – С. 87-90.
- Шмелькова, В. В.** О “новой жизни” старых слов в современном русском литературном языке (на материале толковых словарей) // Вестник РУДН. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2009.- №2. – С.11-15.
- Щурова, Н.Ю.** Парасловарь. К проблеме денотации // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. - № 1. – С.149-160.

#### Список журналов (отраженных в списке - по годам, номерам,)

1. Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация 2009: №№1; 2
2. «Язык и культура» 2009: №№1(5); 2(6); 3(7); 4(8) 2010: №№1(9)
3. «Вопросы филологии 2009:№1 (31); №2(32)
4. Вестник МГУ Серия: 22 Теория перевода 2009: №№1; 2; 3; 4 2010: №№1
5. Вестник Южно-Уральского государственного университета Серия: Лингвистика 2009г.: №2 (135, вып.8); №25 (158, вып.9); 2010: №1 (117, вып.10)
6. Вестник РУДН (Российского университета дружбы народов) Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания 2009: №№1; 2; 3; 4
7. Вестник РУДН (Российского университета дружбы народов) Серия: Лингвистика 2009: №№1; 2; 3; 4
8. Вестник РУДН (Российского университета дружбы народов) Серия: Вопросы образования: языки и специальность 2009:№№1;2;3; 4
9. Вестник Новосибирского университета Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация» 2009: №№7(вып.1); №7(вып.2)
10. Вестник МГУ Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация 2009:№№1; 2; 3; 4 2010: №№1
11. «Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Филологические науки» 2009:№№1; 2; 3; 4

## Именной указатель

### А

Агаян, Т.Л., с.20  
Альтах, О.Л., с.27  
Андрянов, В.В., с.20, 27  
Арутюнова, Ж.М., с.26

### Б

Барон, Л.И., с. 20, 24  
Баршев, А.Н., с. 20  
Башкиров, И.А., с.20  
Бастэн, И., с. 19  
Беженарь, Г.И., с.20, 27  
Безвесельная, Н.Т., с.31  
Белькинд, Л.Д., с.24  
Беляевой, Г.Ф., с.25  
Боровикова, Л.И., с.21

### В

Васильев, Л.Б., с.28  
Воропаев, Н.Д., с.21  
Воскобойникова, Д.И., с. 25  
Воронин, В.В., с. 27

### Г

Гак, В.Г., с. 19, 31, 32  
Ганшина, К.А., с.12, 30  
Гавришина, К.С., с. 27  
Е.Я. Гаршина, с. 33  
Глузман, И.С., с. 21  
Горохов, П.К., с. 21, 24, 27  
Голякова, Н.В. с. 27  
Гурни, В.П., с.24

### Д

Деев, М. Н., с. 21  
Драгнев, М., с. 22

### Ж

Жетиков, С. Д., с.28

### З

Знаменский, Г.А., с. 24  
Значко-Яворская, Г.В., с. 28

### И

Иванова, Г.С., с. 22  
Ивлиева, И. В., с. 25, 28

### К

Казенас, О. А., с.25  
Клоков, В.Т., с.33  
Колесникова, А.Д., с. 31  
Кондратьев, И. Ф., с.28  
Коркин, Ю.Г., с.22

### Л

Лурье, А.Е., с.24

### М

Мачковский, Г. И., с.22, 27, 28  
Молотков, А.И., с. 19  
Мурашкевич, А. М., с. 22  
Мырцымов, А.Ф., с. 25

### Н

Назарян, А. Г., с. 22

### О

Остапенко, В. П., 20

### П

Перерва, В.М., с. 22

### Р

Ракипов, Н.Г., с. 22  
Рейфом, Филипп, с.28  
Рубакин, А. Н., с. 23

**С**

Сандомирского, Д.М., с.24  
Сахаров, Г.В., с.23  
Сильвестров, П.В., с. 23  
Синягин, И. И., с. 23, 26  
Скородумовой, Н.М., с. 24

Снешко, Ю.И., с. 26

Стрижевский, С.Я., с. 23

**Т**

Таубе, А.М., с. 23  
Тимофеев, В.А., с. 23, 29  
Токарев, С.А., с. 25  
Турчин, П.Е., с. 24, 29

**Ф**

Федосова, М. А., с. 23  
Флейшер, Г. В., 24

**Х**

Хилов, Е. Д., с. 29

**Ч**

Чернова, Л.А., с. 28  
Чибисова, О.И., с. 26

**Ш**

Шор, К. Г., с.26

**Щ**

Щерба, Л.В., с.12, 13, 30

**Я**

Ярошняя, И.Ф., с. 25

**А**

Augé, Claude, с. 16,  
Augé, Paul, с. 16

**В**

Boussinot, Roger, с. 17  
Bott, Stefan und Helga, с. 32

**С**

Caput, J. Et J.-P., с. 17

**Д**

Dauzat, Albert, с. 17  
Dournon, Jean-Yves, с. 17  
Dubois, Jean, с. 15, 17, 18

**Г**

Genouvrier, Émile, с. 18

**Л**

Larousse, Pierre, с. 5, 15

**М**

Matoré, Georges, с. 15

**R**

Rey, Alain, с. 18  
Robert, Paul, с. 4, 7, 15

**Т**

Thunot, E., с. 32

## Индекс издательств

Астрель. АСТ, 19  
Викра, 21  
Внешторгиздат, 22  
Воениздат, 20, 21, 23, 24, 26, 27  
Высш. школа, 20, 22  
Гидрометеоиздат, 23  
Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 19  
Госстройиздат, 22  
Гостехиздат, 21, 22, 24  
Дрофа, 33  
Издание книжного магазина Н. Фену и К, 19  
Изд-во ИМО, 26  
Издат. иностр. и нац. словарей, 30  
Изд-во Курганского гос. ун-та, 25  
Изд-во университета, 33  
Интердиалект+, 33  
Лумина, 20  
Наука, 24, 27, 28  
Просвещение, 32  
Рус. яз., 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31  
Русский язык Медиа, 19  
Сов. энциклопедия, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29  
Типография Н. Греча, 28  
Урал.изд-во, 19  
Феникс, 25, 28  
Физкультура и спорт, 24  
Физматгиз, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 28

Baudry, 32  
Bordas, 17  
Enzyklopädie, 32  
Librairie Hachette, 17  
Librairie Larousse, 15,16,17,18  
Le Rober, 15,18  
Société du nouveau littré, 16

## Предметный указатель

аналогия, с. 6, 7, 12, 13, 16, 17  
антоним, с. 6, 17  
глосса, с. 3, 8  
глоссарий, с. 3  
грамматика, с. 2, 4, 6, 8, 11, 16, 15, 17, 18, 30, 31, 32  
лексикография, с. 3, 8  
лингвистика, с. 5, 6, 7, 14, 17, 22, 34  
лингвострановедческий словарь, с. 33  
орфография, с. 4, 18  
синоним, с. 5, 6, 8, 11, 13, 17, 18, 30  
словарь-разговорник, с. 8, 9, 10, 11  
словарь-энциклопедия, с. 16  
толковый словарь, с. 4, 13, 15, 17  
фразеология, с. 8, 10, 12, 18, 19, 30  
французский язык, с. 3, 9, 15, 18  
этимология, с. 15, 16, 17, 18, 19, 28